

**ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

Предмет: Извештај Комисије за избор једног наставника у звању ванредног професора за ужу научну област Албанологија, предмет: Албански језик

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 477/1 од 8. 2. 2024. године, а у складу са чланом 11. Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника на Универзитету у Београду („Гласник Универзитета у Београду“ бр. 237/22, 240/22 и 242/22), изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор једног наставника у звању ванредног професора за ужу област Албанологија, предмет: Албански језик на Филолошком факултету Универзитета у Београду. На основу увида у приложену документацију, Изборном већу Филолошког факултета подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс, објављен у листу Послови, бр. 1081 од 28. 02. 2024. године, јавио се један кандидат: др Наилџе Маља Имами, ванредни професор за ужу научну област Албанологија, предмет: Албански језик.

I Основни биографски подаци

Др Наиле Маља Имами рођена је 22. новембра 1960. у Медвеђи, на југу Србије. Дипломирала је 1991. године на Катедри за албански језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду. На истој Катедри 2009. године завршила је Мастер студије за просечном оценом 9 и одбранила мастер рад *Основи морфологије савременог албанског језика*. Докторске студије уписала је 2009. на смеру Језик, књижевност и култура на Филолошком факултету у Београду, које је завршила са просечном оценом 9.5, а докторски рад *Конвергенција и дивергенција надежних система у балканском језичком ареалу* одбранила је 22. маја 2013. године пред Комисијом у саставу: др Весна Половина, ред. проф., др Жарко Бошњаковић, ред. проф. и др. Димитер Бело, ред. проф. из Тиране.

II Радно искуство

Кандидаткиња је веома рано почела да ради као коректор и преводилац најпре у „Службеном листу СФРЈ, а касније и у СИБ-у. Од 1988. до 1991. године била је коректор у војно-издавачком и новинском центру у Београду.

Од 1995. до 2007. године превела је преко 20 школских уџбеника на албанском језику за Завод за издавање уџбеника и наставна средства у Београду, где је била ангажована и за лектуру и редактуру превода уџбеника на албански језик. Превела је мноштво стручних чланака са албанског на српски језик за разне часописе попут *Сарајевске свеске*, *Профемина*, *Писмо* и др.

Наиле Маља Имами је ауторка читанке за први и други разред основне школе на албанском језику „*Libër leximi për nxënësit e klasës së parë të shkollës fillore*“ (2007, друго издање 2011) и „*Libër leximi për nxënësit e klasës së dytë të shkollës fillore*“ (2009), које је издао Завод за издавање уџбеника у Београду, а намењен је албанским ученицима на подручју Бујановца, Прешева и Медвеђе.

Др Наиле Маља Имами бави се предавањем језика од 1991. године, када је изабрана за наставника за албански језик у Центру за стране језике Војне академије у Београду. Године 1999. изабрана је за лектора за албански језик на Катедри за албански језик и књижевност. Године 2014. изабрана је за доцента за предмет Савремени албански језик, Албански језик, Увод у албанологију и Превођење 3 и 4. године 2019. је изабрана у звање ванредне професорке за Албански језик.

Члан је Удружења стручних и научних преводилаца Србије од 1995. године. Исте године именована је за судског преводиоца за албански језик у Београду.

Од 2000. године је у више наврата била члан комисије за полагање испита из албанског језика за запослене у Министарству иностраних послова у Центру за образовање „Буро Салај“, где од 2010. држи курсеве албанског језика.

Чланица је Уређивачког одбора часописа *Albanologjia* (International Journal of Albanology, 19-20/2023, ISBN 1857-9485, ISSN 2545-4919, Faculty of Philology, Tetova, Republic of North Macedonia

У оквиру Албанског културног клуба држи наставу на свим нивоима из албанског језика.

Тренутно је ангажована на научно-истраживачким пројектима:

1. Рецензент је у Еник-Нарик центру. Министарство просвете, науке и технолошког развоја и др.
2. Рецензент у Традуки – Европска мрежа за књижевност и књиге.
3. Примери добре праксе у области интеркултуралног образовања у оквиру пројекта “Наш град, наше школе” *Shembujt e praktikës së mirë në fushën e arsimit ndërkulturor në kuadër të projektit Qyteti yne, shkollat tona*

III Списак публикација после избора у звање *vanrednog profesora* (M24)

M23:

Mala Imami, Naile “Bashkëpërkimi i rasave në gjuhët ballkanike”. *Albanologjia International Journal of Albanology*, 10 (19-20). 2023. pp. 524-531. ISSN 2545-4919

https://drive.google.com/file/d/1vEpyJBCqSS2m-xLUpyogDTykINKDo_1l/view

(ISI Impact Factor (ИФ) = 0.0285, Google Scholar, IndexCopernicus International, Academic Search Complete (EBSCO), CEEOL, ERIHPLUS, MLA International Bibliography)

M63:

Malja Imami, Nailje R. & Marija Popović. "Albanizmi u srpskim i makedonskim govorima." Naučne publikacije Državnog univerziteta u Novom Pazaru. Serija B, Društvene & humanističke nauke 4, no. 2, 2021.: 85-102. <https://doi.org/10.5937/NP>. DUNP2102085M

IV Списак публикација после избора у звање доцента (M24)

1. Рад *“Синкретизам генитива и датива у балканском ареалу”* бави се феноменом који је присутан у албанском, румунском, грчком, бугарском и македонском језику у оквиру балканског језичког ареала. Међу главним хипотезама које су се до данас постављале о овом питању, биле су оне које виде настанак те појаве под утицајем старог балканског супстрата, или под утицајем грчког или латинског језика, или као појава која, макар, у неколико балканских језика, треба да се размотри као унутрашњи независни развој. Рад се углавном бави синкретизмом генитива и датива у грчком, румунском и албанском, али и у бугарском и македонском јер су ови језици представници различитих модалитета изражавања значења ових падежа. Српски језик, број XXIII, стр.. 533-546; ISSN 0354-9259 = Српски језик COBIS.SR-ID 140692487
2. Рад *„Позитивна перцепција о Албанцима“* представља преглед ставова српских аутора са позитивним предзнаком у вези с питањем о српско-албанским односима из разних области. Први озбиљнији научни радови о Албанцима код Срба јављају се у другој половини 19. века, када су почели све више да се укључују у та истраживања српски аутори Владимир Карић, Бранислав Нушић, Стојан Новаковић, Марко Миљанов, а после Првог светског рата знатно се ширио круг аутора из разних области с Јованом Цвијићем на челу. Велики корак у том правцу учињен је покретањем у Београду часописа *Архив за албанску старину, језик и етнологију* (1923-1926). *културу „Наслеђе“*, *Godina XV, broj 41. XV. Vol. 401.* стр. 237-251. ISSN 1820-1768 COBISS.SR-ID 115085068

V Рад у тематском зборнику међународног значаја (M52)

1. Рад *„Диглосија у албанском језику“* расветљава појавне облике диглосије и њену употребу у албанском језику. Наспрам стандардног албанског језика, гегијски дијалекат и даље је врло изражен у говору (Северна Албанија, Косово, погранично подручје Црне Горе). Он се у службеној употреби неуједначено употребљава, док у школском систему све зависи од наставника, да ли се стриктно придржавају граматичких и правописних норми стандардног језика. Последњих година јавиле су се тенденције да се гегијском дијалекту признаје

равноправни статус стандардног језика. M52 Анали Филолошког факултета. Стр. 397-412; UD: 811.18-282; COBISS.SR-ID 26522983

Саопштење са међународног скупа штампано у целини (M33)

1. Angjela Markoviq / Naile Mala Imami Analysis of google translate's Translation and the author's translationo from Albanian to serbian language, 15-17.11. – 2023 (након претходног избора у звање ванредног професора)
2. У раду *Српско-албански културни и фолклорни утицај на науку и језик* сагледавају се односи Срба и Албанаца код којих, као суседних народа који читав миленијум живе у суседству на Балканском полуострву, развијају се дубоки језички трагови како у појединим позајмљеницама тако и у калковима речи. Вековни српско-албански језички и фолклорни контакти изазвали су посебну пажњу бројних страних лингвиста, фолклориста и балканолога. Овим радом, учињен је подстицај за даља и детаљнија истраживања на том пољу. *Култура и/или наука. Филолошки факултет у Београду*, M33. стр. 203-219. ISSN 2560-3426; ISBN 978-86-6153-493-5; COBISS.SR-ID 264273676
3. У раду *УПРАВЉАЊЕ ЗНАЊЕМ ПУТЕМ CLIL-А НА РГФ-У И СТВАРАЊЕ НОВИХ ОБЛИКА КУЛТУРЕ*, акценат се ставља на управљање знањем на РГФ-у путем интегрисане CLIL језичке наставе, која је у константној спрези са предметима рударства и геологије. Такође, истиче се значај тимског и колаборативног рада, SWOT анализе у којој се сагледавају предности, мане, претње и прилике одређене институције. Подвлачи се и важност стварања нових културних ставова, успостављања односа између различитих култура, грађење позитивног односа према појму културе кроз различите стратегије, посредовање између култура и превазилажење стереотипа. (Са Лидијом Беко). M33 str. 279-291. ISSN 2560-3426; ISBN 978-86-6153-494-2; COBISS.SR-ID 264343564
4. Рад „*Статистичка анализа превода књижевних дела са српског на албански и обратно 1950-2012*“, библиографском статистичком методом анализирали смо превођење књижевних дела са српског на албански и са албанског на српски језик. Рад садржи комплетну библиографију досадашњих преведених обостраних књижевних дела та два језика. У: Дигиталне библиотеке и дигитални архиви. стр. 65-77. ISBN 978-86-6153-282-5.
5. Рад „*Школство на албанском језику на Косову и југу Србије*“ даје историјски развој школства (1945-2015) на албанском језику на Косову и на Југу Србије, на подручју Прешева, Бујановца и Медвеђе. После Другог светског рата, успостављањем социјалистичких друштвено-економских односа, исправљене су историјске неправде према албанском народу у Краљевини СХС/Југославије, да нису имали право на школовање на матерњем језик. Из године у годину, и поред многобројних проблема систематски се ширила настава на албанском језику у основним и средњим школама, а 1960. године ударени су темељи и факултетском образовању. Развој школства на албанском језику на Косову на свим нивоима до 1990. године, и поред идеолошких и политичких ограничења, имало је видне резултате у школовању многих нараштаја албанске националности. „Figura neprijatelja“: Zbornik, Preosmišljavanje srpsko-albanskih Odnosa. Beograd : Beton. ISBN 978-86-82417-86-6; COBISS.SR-ID 218775564 str. 211-228.

VI Монографија националног значаја (M42)

Монографија "Увод у албанологију", Филолошки факултет, Универзитета у Београду, (2019) написана је на српском језику на 284 стране, одражава резултате вишегодишњег истраживања, укључујући архивски и библиотечки рад за проучавање историје албанских студија. Монографија обухвата 28 поглавља и богату библиографију. Монографија садржи информације о разним областима албанологије: Периодизација албанологије, Албанци и албански језик, најранији документи о албанском језику, Етноним Албанац, Албански у породици индоевропских језика, Албански у балканском ареалу, Дијалекти и поддијалекти албанског језика, Први буквар на албанском језику, Прве граматике албанског језика, Утемељивачи албанологије, Лингвистика, Етимологија, Лексикологија, Лексикографија, Историографија, Фолклористика, Албанска музика, Албанска дијаспора у свету и др. ISBN 978-86-6153-549-9; COBISS.SR.ID 272961804

VII Радови у водећим часописима националног значаја

Malja-Imami, N. (2015).). *Diglosija u albanskom jeziku*, Анали филолошког факултета, Београд, стр. 397-412; UD: 811.18'282; COBISS.SR-ID 26522983

Malja-Imami, N. (2015). *Статистичка анализа превода књижевних дела са српског на албански и обратно*. Београд : Филолошки факултет. стр. 65-77. ISBN 978-86-6153-282-5.

Malja Imami, N. (2015). *Školstvo na albanskom jeziku na Kosovu i jugu Srbije* (1945-2015) „Figura neprijatelja“: Zbornik, Preosmišljavanje srpsko-albanskih odnosa. Beograd : Beton. ISBN 978-86-82417-86-6; COBISS.SR-ID 218775564 str. 211-228.

VIII Саопштења са међународних научних скупова:

Malja Imami, N. (2018). *Fjalori i Konstandin Kristoforidhit, Filološki fakultet u Beogradu*, 26-27 oktobra u Beogradu Mapiping /Balkan routes: literary, cultural and linguistic landscapes/

- Malja Imami, N. & Beko, L.** (2017). *Srpsko-albanski kulturni i folklorni uticaj na nauku i jezik*. Konferencija: Kultura i/ili nauka. Filološki fakultet u Beogradu, str. 203-219. ISSN 2560-3426; ISBN 978-86-6153-493-5; COBISS.SR-ID 264273676
- Beko, L. & Malja Imami, N.** (2017). *Upravljanje znanjem putem CLIL-a na RGF-u i stvaranje novih oblika kulture*. Konferencija: Kultura i/ili nauka. Filološki fakultet u Beogradu, str. 279-291. ISSN 2560-3426; ISBN 978-86-6153-494-2; COBISS.SR-ID 264343564
- Malja Imami, N.** (2017). *Initial interest of Serbian scholars in the Albanian Population*, Vlora, Albania 2-8 September 2017.
- Malja Imami, N. & Velaj, O.** (2017). *Letërsi ballkanike, apo letërsi e shkruar nga autorë ballkanas*, 8/9 shtator, Vlorë, Shqipëri.
- Malja Imami, N.** (2017). *Arsimi në botën shqiptare: Historia, e sotmja, perspektiva, në 130 vjetorin e mësonjëtores së parë*. Međunarodna naučna konferencija, 6. marta 2017.
- Malja Imami, N.** (2016). *Shkëmbim përvojash, Përmirësimi dhe ngritja e nivelito-metodiko-shkencor në kushtet e sotme të MPGJSH në Greqi*, Lidhja e mësuesve shqiptarë në Greqi, Kalabaka, 8. Maj 2016.
- Malja Imami, N. & Baliu, B.** (2017). *Pikëpamjet e profesor Idriz Ajetit për profesor Çabejn*. Naučna Konferencija posvećena akademiku Idriz Ajetiju, Shoqata për trashëgimi dhe krijimtari kulturore e Luginës së Preshevës, Medveđa, 7. Novembar 2017.
- Malja Imami, N.** (2017). *Fjalori i Martin Camajt*. Naučna-jubilarna konferencija povodom 100-godišnjeg rođenja akademika Idriz Ajetija, Priština 27, januar 2017.
- Malja Imami, N.** (2015). *Bilingualism, a bridge for connecting two cultures* Crossroads of Foreign Languages, Faculty of Education, Drač, 15-16 Maj 2015.
- Malja Imami, N.** (2014). *Prapavendosja e nyjës në gjuhët ballkanike*, Shkup – Sot në Institutin e Trashëgimisë Shpirtërore e Kulturore të Shqiptarëve – Shkup (ITSHKSH).

Malja Imami, N. (2013.) *Političke implikacije na jezičke odnose i kulturne veze*

između Albanaca i Srba na Kosovu, Filološki fakultet u Beogradu :

Култура: у потрази за новом парадигмом : тематски зборник у 4

књиге. Књ. 1 тр. 455-467. ISBN 978-86-6153-189-7.

Malja Imami, N. (2013). *Nominativ u albanskom i srpskom jeziku*. Međunarodna

naučna konferencija, Filološki fakultet u Beogradu. Nastava albanskog jezika kao

stranog. Str. 75-87; ISBN: 978-86-6153-226-9.

IX БИБЛИОГРАФИЈА НАУЧНИХ И СТРУЧНИХ РАДОВА

Списак публикација до избора у звање доцента (март 2014.)

Саопштења са међународног скупа штампано у целини (M52).

1. У раду *Удвајање објекта у балканском језичком ареалу*, објашњава се да удвајање објекта у балканским језицима има граматичку функцију, осим у српском и сродним језицима, којима је ова граматичка синтаксичка појава позната само у појединим дијалектима. Због одсуства морфолошке опозиције номинатива/акузатива, у аналитичким језицима удвајање објекта омогућава нарушавање реда речи и постављање директног објекта испред предиката. Без обзира на неке сличности, по својој граматичкој природи у балканским језицима разликује се у односу на ту појаву у романским језицима. Удвајање објекта у балканском језичком ареалу користи се пре свега као синтаксичко-диференцирајуће средство изражавања. Анали филолошког факултета. Стр. 47-59; UDK; 81-367(4-12) COBISS.SR-ID 215194124
2. Рад *Адмиратив у албанском језику*, говори да у породици индоевропских језика једино албански језик има адмиратив, глаголски начин којим говорно лице означава (1) чуђење због неочекиване радње која се дешава у моменту када се говори или се десила у прошлости, (2) неслагање, противљење, сумњу или иронију због неке радње која се дешава или се десила, (3) препричавање у презенту о нечему што се десило у прошлом времену, (4) жељу да се нешто изрази на леп и одважан начин. Појава адмиратива везује се за унутрашњи развој албанског језика. Употребљава се у презенту, имперфекту, перфекту, плускфамперфекту и у футуру. Врло је фреквентан у савременом албанском језику, а највише се користи презент и перфекат адмиратива. Анали филолошког факултета. Књ. 24, sv. str. 231-232. ISSN 0522-8468.
3. Рад „*Gazeta Albanija më 1902-1906 në Beograd*“ [Изражење листа ‘Албанија’ 1902-1906. у Београду], *Studime albanologjike*, Tirana: Fakulteti i Historisë dhe i Filologjisë, XVII, 1, 2012, 175-181, указује на значај који је имао овај лист који се залагао за слогу Срба и Албанаца почетком XX века, а објављивао је прилоге на српском (ћирилично писмо) и албанском (латинично писмо на гегијском дијалекту). Било је појединачних написа на француском, румунском и италијанском језику. Fakulteti për Histori dhe Filologji, XVII, 1, fq. 175-181;

4. U saopštenju *Konvergencija i divergencija padežnih sistema u balkanskom jezičkom arealu*, na Međunarodnoj naučnoj konferenciji *Međuetnička komunikacija na Balkanu* 1. novembra 2013. u Tirani, u organizaciji Republike Albanije, Univerziteta u Tirani, Fakulteta istorije i filologije, kandidatkinja utvrđuje stepen konvergencije i divergencije koja se ispoljava u padežnim sistemima književnih balkanskih jezika (albanskog, bugarskog, grčkog, makedonskog, rumunskog i srpskog).
5. У раду „*Номинатив у албанском и српском језику*“, контрастивно се утврђују сличности и разлике номинатива у албанском и српском језику. Номинатив има функцију субјекта у реченици, дела именског предиката, може бити апозиција, али је основна разлика у ова два језика у томе што номинатив у српском језику нема предлоге, док се номинатив у албанском језику употребљава и са предлозима *nga* /од, из/ и *te(k)* /према/. Албански номинатив се најчешће користи с предлозима и преводи се аблативним генитивом српског језика и при томе означава удаљавање од неког места, одвајање или издвајање од некога или нечега. Када именицама у албанском језику претходи предлог *nga*, онда номинатив има функцију спацијалног детерминатора аблативног типа. Именице које у номинативу албанског језика означавају просторне односе углавном се превде на српски у спацијалном генитиву. Str. 75-87; ISBN: 978-86-6153-226-9.
6. У саопштењу *Политичке импликације на језичке односе и културне везе између Албанаца и Срба на Косову*, на Међународном интердисциплинарном симпозијуму *Сусрет култура*, Београд, Филолошки факултет, 18-20. марта 2013. аналитички су приказане друштвено-политичке околности које су у прошлости утицале на међуетничке језичке односе и обликовање културних веза између Албанаца и Срба на Косову: у средњем веку, у Краљевини Србији (1912-1914), СХС/Југославији (1918-1941), СФР Југославији (1944-1991), Савезној Републици Југославији (1991-1999) и на Косову (2000-2012). Филолошки факултет у Београду: Култура: у потрази за новом парадигмом : тематски зборник у 4 књиге. Књ. 1 tr. 455-467. ISBN 978-86-6153-189-7.

X Монографија националног значаја (M42)

Универзитетски уџбеник *Граматика савременог албанског језика: фонетика и морфологија* (309. страна) објављен је 2009. године у Београду у издању ННК, за који су рецензије написали академик Идриз Ајети, професор емеритурс Филолошког факултета Универзитета у Приштини и др Радојица Јовићевић, редовни професор Филолошког факултета у пензији Универзитета у Београду. У поглављу фонетика, гласови албанског језика обрађени су у компарацији са гласовима српског језика што читаоцу омогућава да боље уочи разлике и сличности међу гласовима та два језика, а тиме и да правилно савлада изговор албанских гласова. У поглављу Морфофонологија језгровито су приказане гласовне појаве у албанском језику (апофонија, алтернација, асимилација, лабијализација метафонија, назализација и др.), које су настале кроз историјски развој албанског језика. У поглављу Морфологија (стр. 57-296) суденти се прегледно упознају са морфолошким облицима албанског језика. Примери који се наводе на албанском језику преведени су на српски. Када је реч о карактеристичним морфолошким појавама у албанском језику, дата су компаративна објашњења у односу на српски језик. На крају књиге таксативно је наведено 26 главних фонетских и морфолошких обележја албанског језика. Литература обухвата 47 библиографских јединица о албанској и српској фонетици и морфологији. 2009, стр. 306. ISBN: 978-86-83635-90-0

XI Збирке задатака у сарадњи са групом професора са југа Србије (координатор и коаутор):

2016/2017 Përmbledhje detyrash nga gjuha shqipe për provimin e fundit të arsimit dhe edukimit fillor: për vitin shkollor 2016/2017/Збирка задатака из албанског језика за завршни испит основног образовања и васпитања / Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, Београд.

2014/2015. Përmbledhja e detyrave nga matematika për provimin përfundimtar në arsimin dhe edukimin fillor : për vitin shkollor 2015/2016/ Збирка задатака из албанског језика за завршни испит основног образовања и васпитања / Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, Београд.

XII Објављене књиге у 2023. и 2014. години (издања на албанском језику)

Shqiptarët dhe serbët ndër shekuj, Petrit Imami, Vëll. I.Издавачка куца “Аурели” у Приштини

Shqiptarët dhe serbët ndër shekuj, Petrit Imami, Vëll.II. Издавачка куца “Аурели” у Приштини

Shqiptarët dhe serbët ndër shekuj, Petrit Imami, Vëll. III. Издавачка куца “Аурели” у Приштини

O Arnautima, Aleksa Bogosavlevic, Издавачка куца “Аурели” у Приштини

Dramaturgija i granog filma, Petrit Imami, 2024. Издавачка куца “Аурели” у Приштини

Letrat nga Nishi, Jelena Dimitrijeviq, Издавачка куца “Аурели” у Приштини

XIII БИБЛИОГРАФИЈА ПРЕВОДА

I. Преводи књига са српског на албански језик после избора у звање доцента:

Srbi i Albanci kroz vekove, Petrit Imami, I tom, Beograd : Samizdat, 2017. str. 588.

Srbi i Albanci kroz vekove, Petrit Imami, II tom, Beograd:Samizdat, 2017. str. 556.

Srbi i Albanci kroz vekove, Petrit Imami, III tom, Beograd : Samizdat, 2017. str. 454

Enciklopedija živih : umetnička intervencija u srpskoj i kosovskoj stvarnosti, Z. Paković, 1968, Beograd, 2016. и др.

XIV Преводи пре избора у звање доцента:

Manastiri i Deçanit [Manastir Visoki Deçani]. Deçani : Manastir Visoki Deçani, 2011.

Ana femërore e luftës [Ženska strana rata]. Beograd : Žene u crnom, 2008.

Monroe E. Price – Marc Raboy /prerađivači/, Radiopërhapja e shërbimit publik në tranzicion : përmbledhje dokumentesh [Radio-difuzija javnog servisa u tranziciji], Zbirka dokumenata, Beograd : Samizdat B92, 2002.

Monroe E. Price – Peter Krug, Ambienti i përshtatshëm për mediat e lira dhe të pavarura [Povoljno okruženje za slobodne i nezavisne medije], Beograd : Samizdat B92, 2002.

Abetarja e demokracisë [Bukvar demokratije], priredhvači: Čedomir Čupić, Slobodan G. Marković, Zoran Skopljak, Lazar Marićević, Beograd : Centar za razvoj demokratije, 2002.

Pjer Feran /priredhvač/: Izmešteni životi : reči i slike o ... = Displaced Lives : words and pictures from --- = Jeta të zhvendosura : fjalitë dhe fotografitë nga ..., Belgrade : ICRC [International Committee of The Red Cross], 2002.

Branislav Krstić, Kosova : shkaqet e konfliktit, pajtimi i të drejtave [Kosovo : uzroci sukoba, pomirenje i prava], Beograd : Liber-press, 2001.

Serbia pas Milosheviqit : Programi për zgjidhjen e krizës në rrethin e Pčinjit [Srbija posle Miloševića : program za rešavanje krize u Pčinjskom okrugu], /autor predgovora Nebojša Čović/, Beograd : Liber-press, 2001, 1

Речник: Језици балканских земаља (и енглески), приредио Станоје Јовановић, Београд YU маркетинг пресс, 1999. и 2005.

XV Преводи књига са албанског на српски језик:

Iz Prištine, s ljubavlju : Nova albanska književnost Kosova. Beograd : Algoritam Media, 2012. /prevod 8 prozних tekstova mlađih albanskih autora Kosova: Haljilj Matoši (2), Arben Ataši, Iljir Đocaj, Arben Idrizi, Kujtim Rahmani, Ardijan Hadžaj, Ragip Suljaj/
Ana di Lelio: Kosovska bitka u albanskom epu, Beograd, 2010. /Prevod albanskih varijanata 2-9 o Kosovskom boju
HAEMUS : Antologfija balkanske poezije. Atina, Prijatelji časopisa “Anti” u saradnji sa Srpski PEN centar, 2008. /Prevod izbora albanske poezije

XVI. Књижевни и есејистички преводи у периодици са албанског на српски језик:

Ridvan Dibra, „Parmski kartuzijanski manastir“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 39/40, 2012, str. 331-341.

Qibrije Demiri, „Frangu, Estetika bola. Pesme“. Sarajevo : Sarajevske sverske, 2012, br. 37-38.

Kadri Halimi, „Apsurd kazne“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 37/38, 2012.

Elsa Demo, „Skupa Vitina jetra“. Zagreb : Fantom slobode (Phantom of Freedom), 2011, br. 23.

Ardian–Christian Kućyku, „Udica“. Zagreb : Fatom slobode (Phantom of Freedom), 2011, br. 23.

Beqë Cufaj, „Albanci“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 27/28, 2010.

Milazim Krasniqi, „Socijalna tematika – napuštena, ne ustalivši se“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 27/28, 2010.

- Basri Çapriqi, „Apstinirani nomadizam“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 23/24, 2009.
- Beqë Cufaj, „Pismo domovini“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 23/24, 2009.
- Gzim Aljiu, „U klubu ružnoće“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 25/26, 2009.
- Arben Idrizi, „Gledište zlosrećnog; Mi padosmo u brigu; Nanišani; Kosovski haiku; Uvek“. Sarajevo, Sarajevske sveske, br. 25/26, 2009.
- Bljerina Rogova-Gadža, „Motiv sa grehom; Preturana kutija; Distih; Ludilo; Crno“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 25/26, 2009.
- Gani Mehmetaj, „Albanska kinematografija između želja i mogućnosti“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 19/20, 2008.
- Ibrahim Berisha, „Beautiful city“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 21/22, 2008.
- Bekim Ljumi, „Umetnost tela“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 19/20, 2008.
- Agim Vinca, „Albanska književna kritika u novom kulturnom kontekstu“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 17, 2007.
- Rexhep Murtez Shala, „Kultura ponašanja kao kategorijakomunikacije“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 17, 2007.
- Basri Çapriqi, „Kadare - graditelj balkanskih toposa“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 17, 2007.
- Baškim Šehu, „Premijerova dadilja i istorija XX veka“. Beograd : Mostovi, 2005, str. 202-211.
- Stefan Čapaljiku, „Utopos“ /drama/. Beograd : Pismo, god. XX, br. 76/77 (2004),
- Aferdita Deva Žuna, „Osnove braka i pedagoška funkcija porodice“. Beograd : Pro Femina, god. VIII, br. 29/30 (2002) и др.

XVII Оцена резултата научног и истраживачког рада

Мишљење о наставно-педагошком раду:

Кандидат др Наиле Маља Имами је педагошко искуство стицала најпре као професор албанског језика, лектор, виши лектор, а потом и доцент на Филолошком факултету Универзитета у Београду, водећи часове вежбања и предавања, држећи консултације у вези са наставним градивом и израдом семинарских радова. Посебно је значајан Уџбеник *Граматика албанског језика* који служи студентима да што лакше савладају фонетику и морфологију албанског језика. Колегиница Наиле Маља Имами осим основних предмета Албански језик и Савремени албански језик ангажована је и на предмету Превођење 3 и 4, где својим дугогодишњим искуством припрема студенте за будући рад на преводилачким пословима. На предмету *Увод у албанологију* држи предавања на којима се студенти упознају са разним дисциплинама као што су језик, историја, етнологија, фолклористика, култура и другима које су везане за албански народ.

Др Наиле Маља Имами била је ментор при изради више од 15 мастер радова из албанског језика, као и члан комисије, чиме је допринела развоју научног подмлатка на Филолошком факултету у Београду.

XVIII. Закључно мишљење и предлог комисије

Из свега наведеног закључујемо да је др Наиле Маља Имами испунила све законом предвиђене услове за реизбор у звање ванредног професора. На основу неспорног научног доприноса, академских

активности и одличних резултата педагошког рада, Комисија предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да се ванредни професор др Наиле Маља Имами реизабере у звање ванредног професора за наставно-научну област **Албанологија, предмет Албански језик**.

У Београду, 15.04.2024.

Комисија

др Ема Петровић, редовни професор

.....

др Жарко Бошњаковић, редовни професор

.....

др Бертон Суљејмани, редовни професор

.....